Jawaharlal Nehru College Library Estd.-1964 Kamrup Boko Dist.

2024

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG–SE–4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

1. Answer the following as directed : 1×4=4

(a) The word 'Translation' is derived from the Latin word _____.

(Fill in the blank)

(b) What is the translation within the same language called?

(c) Which translation is also called direct translation or close translation?

(d) The term 'Translation studies' was first put forward by James Holmes.

(Write True or False)

2. Answer the following questions : 2×3=6

(a) What is transcreation?

(b) What is the aim of communicative translation?

(c) Write two disadvantages of literal translation.

3. Write short notes on any *two* of the following : 5×2=10

(a) Audio-visual translation

(b) Equivalence

(c) Shift in translation

(d) Adaptation in translation

4. Answer the following questions : 10×3=30

(a) What are the challenges faced while using machine translation? Elaborate on the measures to counter them.

Or

Discuss the types of equivalence described by Mona Baker in her book, *In Other Words : A Coursebook on Translation.*

(b) State the challenges faced by a translator while translating a poem. Discuss your answer with reference to the poem, *Silt.*

Or

Discuss how cultural shift plays a major role in translation with reference to Lakshminath Bezbaruah's *Golden Girl.*

(c) Discuss *Fortress of Fire* as an example of free translation.

Or

Elaborate on the role of equivalence in the English translation of *Felanee.*

★ ★ ★